

英字新聞の読み方 基礎編 1

P a r t 3

次はリード文に出るもうひとつの文型の例です。この文型は、主語、動詞の順で文章が始まらず、With や In、Of などの前置詞に導かれる前置詞句や -ing を伴う分詞構文を用いて状況説明から始まります。主語と動詞は、その説明の後に出てきます。入門編ではこれを変則型のリードとしました。

(例文 4)

Clapping, waving and even cracking a smile, Kim Jong-il's heir apparent joined his father Sunday at a massive military parade in his most public appearance since being unveiled as the next North Korean leader.

(かんどころ) 冒頭から smile, まだが分詞構文で状況説明の部分です。その後にあるのが主語 (heir apparent) と動詞 (joined) で、肝心な部分です。

(語い) clapping 手をたたき、waving 手を振り、cracking a smile ほほ笑み、Kim Jong-il 金正日、heir apparent 後継者候補、joined ～と一緒に、massive military parade 大規模な軍事パレード、public appearance 公式行事への出席、since ～以来、being unveiled 公開されて

(試訳) 拍手し、手を振り、ほほ笑みさえ浮かべて、金正日の後継者候補は日曜日、彼の父親と一緒に参加した、大規模な軍事パレードに、彼の最も大きな公式行事への出席で、次期の北朝鮮の指導者として初公開されて以来。

次は前置詞句で始まるリード文です。

(例文 5)

With the recent collision between a Chinese fishing boat and two Japan Coast Guard vessels in waters near the Senkaku Islands, a symbol of Beijing's newfound maritime expansion, officials in Japan are seeking ways to avoid future crises.

(かんどころ) With で始まる前置詞句で、maritime expansion, のカンマまで状況説明が続きます。その後が主語 (officials) 、述語(are seeking) と続きます。肝心の幹の方が短いリード文です。文中に Beijing (北京) と首都名がありますが、この場合はその国の政府を表わすという決まりがあります。waters と複数形になっています。これは water areas 水域、海域、領海などを指しています。

(語い) collision 衝突、Japan Coast Guard vessels 海上保安庁の艦船、Senkaku Islands 尖閣諸島、symbol 象徴、Beijing's 中国政府の、newfound maritime expansion 新たな海洋展開、officials 担当者たち、avoid 避ける、crises 危機

(試訳) 尖閣諸島の近くの水域、それは中国政府の新たな海洋展開の象徴だが、中国の漁船と海上保安庁の2隻の艦船との最近の衝突をうけて、日本の担当官たちは将来の危機を避けるための方策を探っている。